

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1/488

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1480

14995

24/12/2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 10/12/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Yemen Cumhuriyeti Balıkçılık Bakanlığı Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanlarında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

T.C. B. M. B. BAŞKANLIĞI			
T.C. Komisyon		Tarım Orman ve Köyişleri	
T.C. Komisyon		Dışişleri	
Tarih: 31 Aralık 2007		P. No: 1/488	
Yazı No: 14995		G. No: 14995	
BAŞKAN		T. C. B. M. B.	

T/1241

TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI İLE YEMEN CUMHURİYETİ BALIKÇILIK BAKANLIĞI ARASINDA BALIKÇILIK VE SU ÜRÜNLERİ ALANLARINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

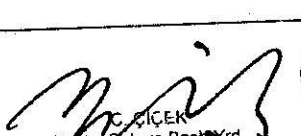
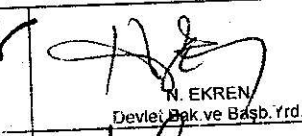
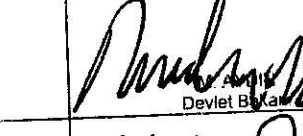
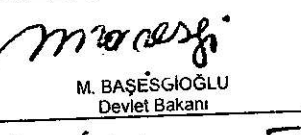
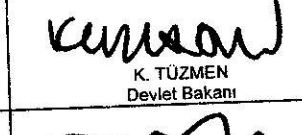
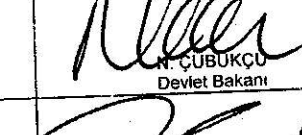
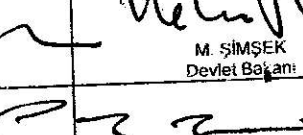
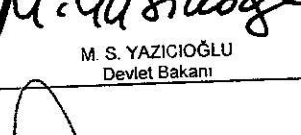
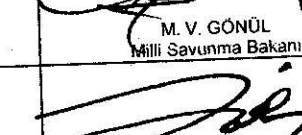
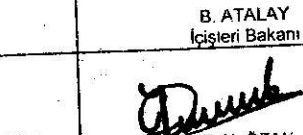
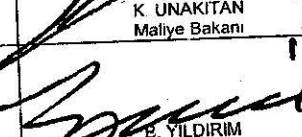
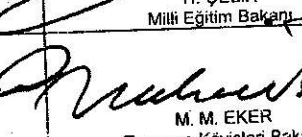
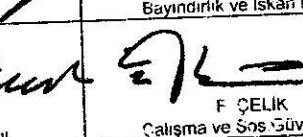
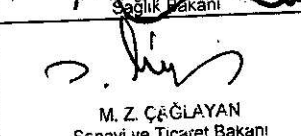
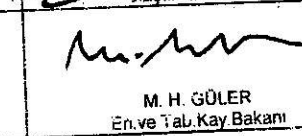
MADDE 1- (1) 19 Şubat 2007 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Yemen Cumhuriyeti Balıkçılık Bakanlığı Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanlarında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

İki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. ŞİMŞEK Devlet Bak.
 M. BAŞEŞGİOĞLU Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 A. BABACAN Dışişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köyişleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. G. v. B. Bakanı
 M. Z. ÇEĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı	 M. Z. ÇEĞLAYAN Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı

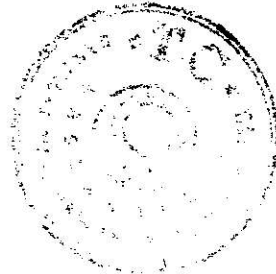
GEREKÇE

İki ülke arasında balıkçılık ve su ürünleri alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi, güçlendirilmesi ve genişletilmesi amacıyla Türkiye ile Yemen arasında "Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanlarında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Mutabakat Zaptı" 19 Şubat 2007 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Mutabakat Zaptı ile;

- a) Bilimsel araştırma ve çalışmalar,
- b) Balıkçılık kalite kontrolü,
- c) Balıkçılık endüstrileri,
- d) Balıkçılık ve su ürünleri faaliyet alanlarında bilimsel, teknik bilgi ve belge değişimi,
- e) Uzmanların mübadelesi,
- f) Her iki ülke teknisyenleri için balıkçılık stok değerlendirmesi, kirlilik ve ürünlerin kontrolüne yönelik eğitim ve yeterlilik kurslarının organize edilmesi,
- g) Balık kaynaklarının doğru kullanımının kontrolüne yönelik koordinasyonun sağlanması

konularında kapsamlı şekilde işbirliği yapılması hedeflenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI
İLE
YEMEN CUMHURİYETİ BALIKÇILIK BAKANLIĞI
ARASINDA BALIKÇILIK VE SU ÜRÜNLERİ ALANLARINDA
TEKNİK, BİLİMSEL VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ
MUTABAKAT ZAPTI

Türk ve Yemen halkları ve iki kardeş ülkeyi birbirine bağlayan değerli ilişkiler çerçevesinde;

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Yemen Cumhuriyeti Balıkçılık Bakanlığı (bundan böyle tek olarak "Taraf", çoğul olarak "Taraflar" şeklinde anılacaklardır); olumlu yönde gelişen hükümetler arası ilişkileri göz önünde bulundurarak, balıkçılık ve su ürünleri alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi için iki ülke arasındaki işbirliğinin güçlendirilmesi ve genişletilmesi amacıyla,

Aşağıdaki konularda mutabakata varmıştır:

MADDE 1

Taraflar karşılıklı olarak mutabakata varılan su ürünleri ve balıkçılık faaliyetlerinde işbirliği yapma niyetindedir.

MADDE 2

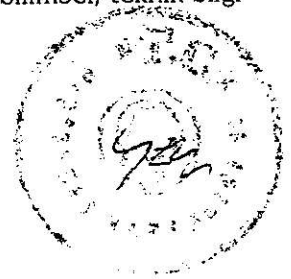
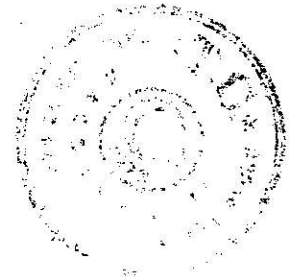
Taraflar aşağıdaki konularda işbirliği yapma hususunda mutabık kalmıştır:

1. Bilimsel araştırma ve çalışmalar,
2. Su ürünleri,
3. Balıkçılık kalite kontrolü,
4. Balıkçılık endüstrileri,
5. Eğitim ve yeterlilik.

MADDE 3

Seçilmiş öncelik alanları aşağıdakileri kapsayabilir, fakat bunlarla sınırlı olmayabilir.

1. Madde 2'de belirtilen balıkçılık ve su ürünleri faaliyet alanlarında bilimsel, teknik bilgi ve belge değişimi,
2. Balıkçılık alanında uzmanların mübadelesi,



3. Türkiye'de Yemenli teknisyenler için, su ürünleri, balıkçılık stok değerlendirmesi, gerekli prosedürlerin kolaylaştırılması ile kirlilik ve ürünlerin kontrolüne yönelik eğitim ve yeterlilik kurslarının organize edilmesi,
4. Balıkçılık ve su ürünleri alanında ortak çalışmaların organize edilmesi,
5. Balık kaynaklarının doğru bir şekilde kullanımının kontrolü çalışmalarına yönelik koordinasyonun sağlanması.

MADDE 4

Taraflar, aralarında değiştikleri balıkçılık faaliyetlerine ilişkin bilimsel ve teknik bilgileri, bilgiyi sağlayan tarafın yazılı onayı olmaksızın, herhangi bir otoriteye bildirmemeyi garanti etmeyi taahhüt edecektir.

MADDE 5

Taraflar işbu Mutabakat Zaptı'nda belirtilen işbirliğinin hayata geçirilmesini sağlamak için ortak bir Komite oluşturacaktır. Komite toplantıları, her iki Tarafın delegelerinin seyahat masraflarını karşılaması ve ev sahibi Tarafın da bütün konaklama ve dâhili ulaşım giderlerini karşılaması koşuluyla, kararlaştırılan tarihlerde düzenli olarak, sırasıyla Türkiye ve Yemen'de düzenlenecektir.

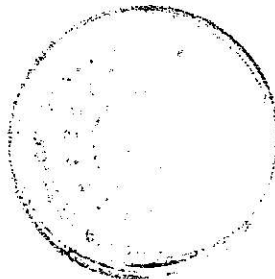
MADDE 6

Yukarıda bahsi geçen Komitenin başlıca görevleri aşağıda belirtilmektedir:

- Madde 2'de belirtilen ortak işbirliğini desteklemek amacıyla, Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasına yönelik olası her tür çabayı göstermek,
- İşbu Mutabakat Zaptı'nın gerekli görülmesi halinde, yeniden değerlendirilmesi için tavsiye ve görüş sağlamak,
- İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması sırasında Taraflar arasında herhangi bir anlaşmazlık ve uyuşmazlık doğması durumunda gerekli prosedürleri üstlenmek.

MADDE 7

İşbu Mutabakat Zaptı'nın hiçbir hükmü, Tarafların uluslararası ve bölgesel anlaşmalar, kurallar ve mutabakatlardan doğan hak ve sorumluluklarına zarar vermeyecektir.



MADDE 8

Taraflar, özel sektörün balıkçılık alanında yatırım projelerini hayata geçirmelerini, bu bağlamda ticaretin gelişmesini teşvik edecek, iki ülkenin yasa ve düzenlemelerinin gerektirdiği lüzumlu prosedürleri kolaylaştıracaktır.

MADDE 9

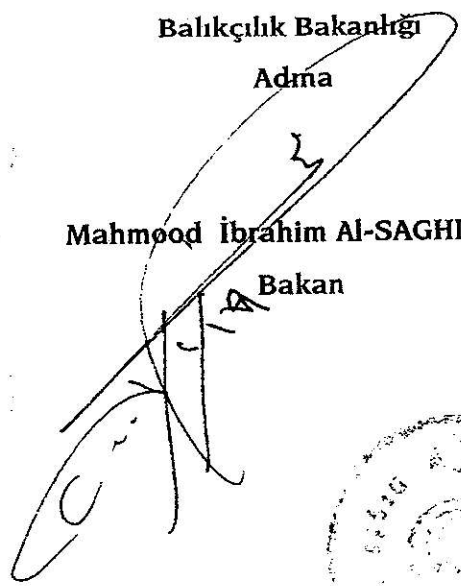
Bu Mutabakat Zaptı taraflar birbirlerini iç mevzuatlarının tamamlandığına dair yazılı olarak haberdar ettikleri tarihte yürürlüğe girer, imza tarihinden itibaren iki yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan herhangi birinin altı ay öncesinden sona erdirilmesi için yazılı talebi olmadığı takdirde, aynı dönemler için otomatik olarak uzar. Taraflardan herhangi biri yazılı tebliğde bulunarak Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklik yapılmasını ya da feshedilmesini önerebilir.

Ankara'da 19 Şubat 2007 tarihinde her biri aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Herhangi bir görüş ayrılığı durumuna İngilizce metin geçerlidir.

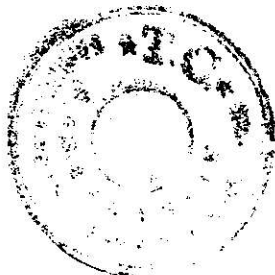
Türkiye Cumhuriyeti
Tarım ve Köyişleri Bakanlığı
Adına


Mehmet Mehdi EKER
Bakan

Yemen Cumhuriyeti
Balıkçılık Bakanlığı
Adına


Mahmood Ibrahim Al-SAGHIRY
Bakan


Ahmet CEYLAN
Şube Müdürü



ASLI GIBİDİR

مذكرة تفاهم

بشأن التعاون الفني والعلمي والاقتصادي بين
وزارة الزراعة والشئون الريفية
في الجمهورية التركية
و
وزارة الثروة السمكية
في الجمهورية اليمنية

انطلاقاً من العلاقات التي تربط البلدين والشعبين الشقيقين اليمني والتركي ورغبة في تطوير وتعزيز علاقات التعاون المشترك بين وزارة الزراعة والشؤون الريفية في الجمهورية التركية ووزارة الثروة السمكية في الجمهورية اليمنية وتسمى فيما يلي كل على حده (الطرف) و معاً (الطرفان)، وإهتمامهما بالعلاقات النامية بين الحكومتين بهدف تعزيز التعاون بين البلدين في مجال الثروة السمكية والاستزراع السمكي.
اتفقا على ما يأتي:

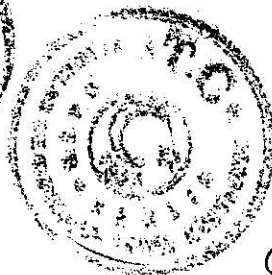
مادة (1)

يعمل الطرفان على تنسيق جهودهما المشتركة لتعزيز التعاون في مجال الثروة السمكية والاستزراع السمكي .

مادة (2)

اتفق الطرفان على التعاون في النواحي التالية من الثروة السمكية والاستزراع السمكي:

- 1- البحوث والدراسات العلمية .
- 2- الاستزراع السمكي .
- 3- مراقبة جودة المنتجات السمكية
- 4- الصناعات السمكية .
- 5- التدريب والتأهيل.



[Handwritten signature]

مادة (3)

مجالات الأولوية المختارة تشمل دون حصر ما يلي : -

- 1- تبادل المعلومات العلمية والفنية والتوثيق في مجال الثروة السمكية وأعمال الاستزراع السمكي المذكورة في المادة (2).
- 2- تبادل الخبراء في مجال الثروة السمكية.

3- دورات تدريبية وتأهيلية في تركيا للفنيين والباحثين اليمنيين في مجال الاستزراع السمكي وتقويم موجود الأسماك وتسهيل الإجراءات اللازمة ومكافحة التلوث ومراقبة المنتجات السمكية.

4- إعداد دراسات مشتركة في مجال الثروة السمكية والاستزراع السمكي.

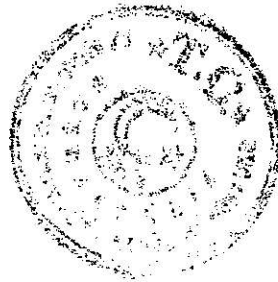
5- تنسيق الجهود لتوجيه الاستفادة السليمة من الموارد السمكية.

مادة (4)

سيقوم الطرفان بعدم إفشاء المعلومات العلمية والفنية المتعلقة بنشاط الثروة السمكية التي يتم تبادلها إلا بموافقة خطية من الطرف الذي اطلع الآخر على تلك المعلومات.

مادة (5)

لتحقيق التعاون موضوع هذه المذكرة سيشكل الطرفان لجنة مشتركة ستعقد اجتماعاتها دورياً في تركيا واليمن ويستضيفها الطرفان بالتناوب بحيث يتحمل كل طرف تكاليف سفر ممثليه ويتحمل الطرف المضيف كامل تكاليف الإقامة والنقل الداخلي .



Handwritten signature

مادة (6)

فيما يلي المهام الأساسية للجنة المذكورة أعلاه:
- بذل جميع الجهود لتنفيذ هذه المذكرة من أجل تشجيع التعاون المشترك والمذكور في المادة (2).
- تقديم المقترحات والأفكار إن لزم فيما يتعلق بتعديل هذه المذكرة.
- اتخاذ الإجراءات اللازمة لحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين قد ينشأ بشأن تنفيذ هذه المذكرة.

مادة (7)

ليس في هذه المذكرة ما يمس حقوق والتزامات الطرفين ضمن المعاهدات والاتفاقيات والقوانين العالمية والإقليمية.

مادة (8)

يشجع الطرفان القطاع الخاص في بلديهما لتأسيس مشاريع استثمارية في مجال الثروة السمكية وتنمية التبادل التجاري في هذا المجال وتسهيل الإجراءات اللازمة وفق القانون في البلدين.



Ahmed

مادة (9)

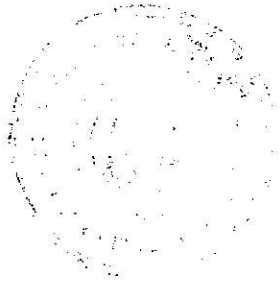
سيبدأ سريان هذه المذكرة بعد اشعار كل طرف الطرف الاخر
باتمام اجراءات التصديق عليها حسب القوانين الوطنية في كلا
البلدين وستبقى سارية المفعول لمدة سنتين وستجدد تلقائيا ما لم
يشعر احد الطرفين الاخر خطيا قبل ستة اشهر من انتهائها ويمكن
لكل طرف ان يقترح تعديلها او انتهائها بمذكرة خطية عبر القنوات
الدبلوماسية ...

وقعت هذه المذكرة في انقرة بتاريخ 19 فبراير 2007 باللغات
التركية والعربية والإنجليزية، من نسختين أصليتين .
و في حال نشوء اي خلاف في تفسير هذه المذكرة تعتمد النسخة باللغة الانجليزية.

Handwritten signature

عن وزارة الزراعة والشئون الريفية
في الجمهورية التركية
السيد/ محمد مهدي ابكر
وزير الزراعة والشئون الريفية

عن وزارة الثروة السمكية
في الجمهورية اليمنية
المهندس / محمود ابراهيم الصغير
وزير الثروة السمكية



ASLI GIBİDİR

Handwritten signature
Ahmet CEYLAN
Şube Müdürü

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION
IN THE FIELD OF AQUACULTURE AND FISHERIES
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF FISH WEALTH OF
THE REPUBLIC OF YEMEN

Going ahead from the distinguished relationships that join the two brotherly countries and both Yemeni and Turkish Societies.

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey and The Ministry of Fish Wealth of the Republic of Yemen (Hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties") considering the favorably developing intergovernmental relations aiming to strengthen and expand the cooperation between the two countries and development of cooperation in the fields of fisheries and aquaculture

have agreed on the following issues:

ARTICLE 1

The Parties intend to collaborate on mutually agreed activities to promote cooperation in the field of fisheries and aquaculture.

ARTICLE 2

Parties agreed to cooperate on the following areas:

1. Scientific research and studies,
2. Aquaculture,
3. Quality control of fisheries,
4. Fish industry,
5. Training and qualification.



ARTICLE 3

Selected priority areas may include, but not limited to the following:

1. Exchange of scientific and technical information and documentation in the field of fisheries and aquaculture activities mentioned in Article 2,
2. Exchange of experts in the field of fisheries,
3. Organization of training and qualification courses in Turkey for the Yemeni technicians and researchers in the fields of; aquaculture, evaluation of the fish stock assessment, facilitation of the necessary procedures and control of the pollution and the products,
4. Organization of joint studies in the field of fisheries and aquaculture,
5. Coordination of the efforts on direction of proper utilization of fish resources.

ARTICLE 4

Parties will undertake to guarantee not to disclose scientific and technical information about the fisheries activities, which is exchanged between them, to any other authority except without written approval from the party providing it.

ARTICLE 5

In order to realize the cooperation envisaged by this Memorandum of Understanding, a mutual committee will be established by the two Parties. This Committee will hold its sessions consecutively in Turkey and Yemen at a mutually determined time and Parties alternate hosting it provided that each party will bear the costs of its traveling delegates and the host party will bear the entire residence costs and internal transport.

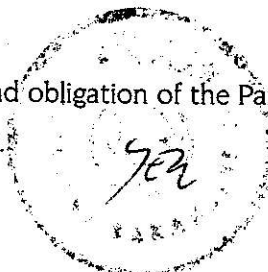
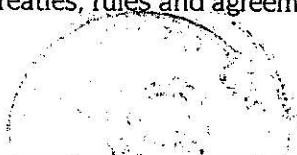
ARTICLE 6

Main tasks of the abovementioned committee are as follows:

- To exert all kinds of efforts to execute this memorandum for the purpose of encouraging mutual cooperation in the mentioned in Article 2.
- To provide suggestions and conceptions if necessary in relation to revising this Memorandum of Understanding.
- To take necessary procedures to settle any dispute or disagreement between the two Parties that may arise from the execution of this memorandum.

ARTICLE 7

Nothing in this memorandum will prejudice the rights and obligation of the Parties arisen by international and regional treaties, rules and agreements.



ARTICLE 8

Parties will encourage their private sectors to establish investment projects in the field of fisheries; to develop trade in this field, facilitate necessary procedures required by law and regulations of the two countries.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of the last notification of fulfillment of the domestic constitutional requirements of the Parties and will be valid for two years and it will be automatically renewable for successive three years periods unless terminated by either Party upon six months prior to written notice. Each Party may propose to modify or terminate of this Memorandum of Understanding by written notice through diplomatic channels.

Signed in Ankara on February 19th, 2007 in the Turkish, Arabic and English languages, in two original copies, each of them being equally authentic. In the event of ant divergence, the English text will prevail.

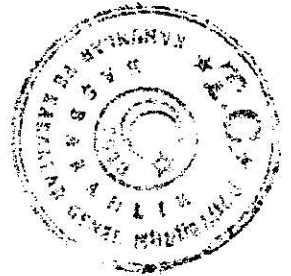
For the Ministry of
Agriculture and Rural Affairs
of the Republic of Turkey


Mehmet Mehdi EKER
Minister

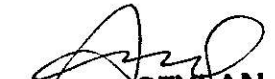


For the Ministry
of Fish Wealth of the
Republic of Yemen


Mahmood Ibrahim Al-SAGHIRY
Minister



ASLI GİBİDİR


Ahmet CEYLAN
Şube Müdürü